

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	4
UNIDAD PRELIMINAR	8
UNIDAD 1: ¿QUÉ DICES?	10
UNIDAD 2: RECUERDOS	19
UNIDAD 3: ¡NO TE PONGAS ASÍ!	27
UNIDAD 4: ¡OJALÁ!	32
UNIDAD A: REPASO	38
UNIDAD 5: YO CREO, TÚ CREES...	39
UNIDAD 6: ¡QUÉ RARO QUE ESTÉ CERRADO!	45
UNIDAD 7: ¡TE ACONSEJO QUE VAYAS EN METRO!	50
UNIDAD 8: BUSCAMOS A ALGUIEN QUE TENGA INICIATIVA	59
UNIDAD B: REPASO	65
UNIDAD 9: CUANDO TENGA TIEMPO	66
UNIDAD 10: ¿CÓMO SERÍA SI NO FUERA...?	78
UNIDAD 11: ¡OTRA VEZ ANUNCIOS!	88
UNIDAD 12: A MÍ ME LO CONTARON	98
UNIDAD C: REPASO	107

Objetivos

En la unidad 1 el/la alumno/a será capaz de referirse de forma natural y espontánea, desde el eje temporal del presente, a lo que alguien ha dicho o escrito; y lo hará respetando las transformaciones que afectan a personas verbales, pronombres y marcadores temporales, consiguiendo así un discurso fluido, pero también correcto. El/la alumno/a podrá hacer referencia explícita a conversaciones telefónicas mantenidas, a recados o notas recibidas, a titulares de periódicos leídos y a un largo etcétera de discursos, que crea necesario resumir (haya o no participado en ellos) y transmitir a una tercera persona.

LIBRO DEL ALUMNO

PRETEXTO

El objetivo de esta sección es **presentar** los nuevos contenidos en diversas situaciones de la vida cotidiana. Las muestras de lengua, que para ello hemos creado, reflejan un español actual y reproducen de manera bastante realista la forma de interactuar de los nativos: respeto a las máximas conversacionales, alternancia en el turno de palabra, y presencia de muletillas y elementos conversacionales. Cada minidiálogo desarrolla una o más funciones lingüísticas (*responder al teléfono, preguntar la identidad del interlocutor, ofrecerse para transmitir un recado, despedirse, etcétera*) en una situación comunicativa que tiene lugar en la vida cotidiana. Además, siempre intervienen dos o más interlocutores, y su longitud y complejidad se corresponden con un nivel intermedio de competencia comunicativa en español.

- a. Los/las alumnos/as escuchan la grabación.
- b. El/la profesor/a resuelve las dudas de vocabulario que puedan plantearse.
- c. Los/las alumnos/as escuchan de nuevo la grabación.
- d. Lectura de los minidiálogos. Cada uno será leído por dos alumnos elegidos al azar por el/la profesor/a.
- e. El/la profesor/a puede llamar la atención sobre algunos elementos léxicos o estructuras gramaticales.
- f. Para terminar esta sección, se propondrá a los alumnos/as que, en parejas, elijan uno de los minidiálogos situacionales y lo practiquen variando alguna de las intervenciones.

En esta sección, además, se **llama la atención** sobre el uso y significado de algunos **elementos conversacionales** que aparecen destacados en letra negrita y que después serán objeto de ejercitación en la sección *Cara a cara*. Estamos convencidos de que son especialmente útiles en los intercambios orales y de que su conocimiento es imprescindible para que el/la alumno/a se comunique como lo haría un nativo.

Creemos que, para que el/la alumno/a entienda y asimile su uso y significado, es fundamental que los elementos conversacionales sean explicitados en contextos determinados y que la explicación sea una descripción clara y precisa sobre **cómo, cuándo y para qué** se usan:

- **¡Vale! ¡De acuerdo!**

Expresiones con las que manifestamos acuerdo ante una propuesta, sugerencia o plan de nuestro interlocutor.

- **¡No te preocupes!**

Exclamación con la que tranquilizamos a un interlocutor preocupado o desorientado y que alterna su uso en la expresión oral con *¡tranquilo/a!*

- **Echa un vistazo a ...**

Mandato con el que se sugiere que alguien mire algo por encima.

- **¡Puede ser...!**

Locución que expresa duda sobre lo dicho por el interlocutor.

- **A lo mejor...**

Locución sinónima de *quizá, tal vez*, etc. Rige un verbo conjugado siempre en indicativo.

- **...¿no crees?**

Interrogación que solicita corroborar la opinión expresada.

Sugerencias

1. Fotocopiar y ampliar cada uno de los minidiálogos, recortar las intervenciones de cada interlocutor, meterlas de forma desordenada en un sobre y entregar uno a cada grupo de tres o cuatro alumnos/as. El primer equipo que logre ordenar el diálogo que le ha correspondido (sin mirar el libro, por supuesto), será el ganador.
2. Organizar la clase en parejas y dejar que cada una elija un diálogo; deberán reescribirlo variando alguno de los elementos para obtener una nueva versión, que será representada para todo el grupo.
3. Organizar la clase en parejas y entregar a cada una una fotocopia de uno de los diálogos, dejando en blanco las intervenciones de uno de los interlocutores, de manera que ejerciten las situaciones con las que ya están familiariza dos poniendo a prueba su espontaneidad y su capacidad de actuar de forma adecuada en esas situaciones.

El *Pretexto* se inicia con un texto que nos describe una determinada actividad diaria. ¿Qué haces tú habitualmente los días de la semana?

CARA A CARA

Esta sección tiene por objetivo **interiorizar** los nuevos contenidos y situaciones presentados en el *Pretexto*, mediante un conjunto de actividades que permitan su ejercitación inmediata. La actividad 1 se centra en enunciados funcionales que han aparecido en el *Pretexto*; y la actividad 2, en los elementos discursivos destacados en negrita en la sección anterior.

- a. Trabajo en parejas durante cinco o diez minutos.
- b. Control del ejercicio en grupo.

VAMOS A REFLEXIONAR

Esta sección sistematiza en esquemas los **contenidos gramaticales y funcionales** de la unidad, que ya han sido presentados en las tres secciones ante-

riores. El hecho de que esta sección se centre en los contenidos no implica que su presentación se haga de una forma rutinaria y alejada de la práctica. Por ello, haremos algunas sugerencias en este sentido. Es conveniente que el/la profesor/a se ayude de la pizarra, el retroproyector y de los materiales adicionales que considere de utilidad.

Estilo directo e indirecto

Contrastamos dos formas de presentar una interacción entre dos o más interlocutores:

- a. Estilo directo: reproducimos literalmente lo que alguien ha dicho o escrito.
- b. Estilo indirecto: hacemos referencia de una manera resumida y, muchas veces, reinterpretada, a lo dicho o escrito por otro.

Nos centramos en los mecanismos lingüísticos que debemos manejar para hacer referencia a lo dicho o escrito por otro de una manera, al mismo tiempo, espontánea y correcta. En esta unidad ejercitaremos esta función lingüística desde el eje temporal del presente, aspecto que aparece marcado en el discurso referido mediante cualquier verbo de dicción conjugado en presente de indicativo, pretérito perfecto o futuro:

DICE HA DICHO DIRÁ	+ que +	VERBO
--------------------------	----------------	-------

Con ejemplos como los que aparecen en el *Libro del alumno*, pondremos de manifiesto que el discurso experimentará algunas modificaciones que afectan principalmente a la persona del verbo, a los pronombres y a los marcadores temporales. Antes de sistematizar estas transformaciones gramaticales, sugerimos que se pongan ejemplos como los que aparecen en la actividad 3 o en el audio de la actividad 2, notas escritas a mano que serán transformadas al estilo indirecto con el fin de que los propios alumnos/as, con ayuda del/la profesor/a, vayan interiorizando el mecanismo.

A continuación, sistematizaremos el mecanismo en referencia a dos tipos de enunciados:

- a. Afirmaciones y negaciones.
- b. Preguntas: indicaremos a los/las alumnos/as que la presencia, en este caso, de la conjunción *que* es un rasgo de la lengua coloquial y oral, que no es necesario, pero sí frecuente, al menos, en la norma castellana:

Pregúntale (que) qué quiere.

Sugerencias

1. *He recibido una nota*

Cada alumno/a escribirá durante cinco o diez minutos una breve nota dirigida a uno de sus compañeros de clase. Mientras tanto, el/la profesor/a circulará por la clase comprobando la corrección de los escritos de los/las alumnos/as y constatando que no incluyen mandatos, pues se trata de una estructura sobre la que desconocen el mecanismo apropiado para su transformación al estilo

indirecto. La nota será entregada al alumno correspondiente, a quien va dirigida, y éste tendrá que contar al resto de la clase su contenido:

> *Pues he recibido una nota de ... y dice que ...*

2. Dejando mensajes en el contestador automático de un amigo/a

Si trabajamos en una clase con pocos alumnos/as, podemos llevar a cabo una actividad que resulta muy útil e interesante, pues los/las alumnos/as se involucran en una situación real: se trata de dejar un mensaje en un contestador telefónico. Dispondremos de una grabadora y haremos que cuatro alumnos/as salgan de la clase; entrará uno de ellos y grabará un mensaje dirigido a otro de los/las alumnos/as que se encuentran fuera, y así sucesivamente hasta que, de nuevo, todos los/las alumnos/as se encuentren en el aula.

3. ¡A mi manera!

Cualquiera de las dos actividades anteriores podrá llevarse a cabo de manera que la transformación no sea literal sino que haya, por parte del/la alumno/a, un proceso de reestructuración y reinterpretación. Es conveniente realizar una actividad de este tipo una vez que se hayan hecho previamente ejercicios más controlados.

A continuación, volveremos a ordenar que los cuatro alumnos/as salgan fuera. El resto escuchará el primer mensaje y será uno de los/las alumnos/as que se encuentran en el aula quien transmita el mensaje a su destinatario real.

Cualquiera de estas actividades, u otra que decida el/la profesor/a, servirá para convertir la reflexión gramatical en una realidad funcional. Se trata, en cualquier caso, de hacer algo con la motivación adecuada, utilizando los elementos lingüísticos necesarios.

Pronombres personales objeto directo/objeto indirecto

El paradigma de las formas pronominales átonas y su función como sustitutos del objeto directo e indirecto son aspectos que ya fueron presentados, y convenientemente ejercitados, en *Nuevo español sin fronteras 1*; sin embargo, hemos creído necesario retomar este aspecto gramatical para acentuar el hecho de que un complemento preposicional introducido por la preposición *a*, y con el rasgo [+ animado], puede en español cumplir las dos funciones sintácticas y su distinción resulta imprescindible para elegir la forma pronominal apropiada y no incurrir en fenómenos lingüísticos como el *leísmo*, *laísmo* o *loísmo*, alguno de ellos muy extendido en amplias zonas del ámbito hispánico. Se trata de un aspecto formal que incide en la corrección del discurso y sobre el que el/la profesor/a decidirá —de acuerdo con el contexto docente en que se encuentre— en qué medida desea profundizar en este problema gramatical. Es posible que prefiera centrarse en los contenidos funcionales de la unidad y no tanto en los formales.

En cualquier caso, llamar la atención sobre este aspecto gramatical, tal y como indicaremos a continuación, evitará errores gramaticales del siguiente tipo:

- * *A María le vi en el parque.* (Leísmo incorrecto)
- * *La vi a María en el parque.* (Duplicación pronominal incorrecta)

y aunque se trata de errores que para los propios hablantes nativos son una fuente inagotable de incorrección o, al menos, de vacilación, es importan-

te que los hablantes no nativos, si la corrección gramatical y estilística figura entre sus objetivos, presten atención a este aspecto de la gramática española, ya que presentado y ejercitado de forma adecuada no resulta especialmente problemático.

- a. Escribir en la pizarra algunos ejemplos que pongan de manifiesto el hecho de que el grupo preposicional *a* + PERSONA aparece sustituido o duplicado mediante los pronombres de tercera persona *le, lo, la* y sus correspondientes plurales.
- b. Recordaremos el paradigma de las formas pronominales átonas de objeto directo y objeto indirecto y llamaremos la atención sobre la confusión que se experimenta en la elección de las formas correspondientes a la tercera persona, tanto del singular como del plural.
- c. Estableceremos la distinción entre verbos transitivos que rigen un solo complemento y verbos que rigen dos o más, como se indica en el esquema que aparece en el *Libro del alumno*. Esta distinción es especialmente útil referida exclusivamente a verbos transitivos bien contextualizados, ya que diferentes contextos pueden implicar distintos regímenes verbales, para que el/la alumno/a sea capaz de diferenciar estas dos funciones sintácticas y de elegir el pronombre átono adecuado.

A continuación vamos a dar información referida al fenómeno lingüístico del *leísmo* desde un punto de vista normativo, con la intención de que el/la profesor/a tenga la información más completa posible al respecto y pueda decidir en qué medida y de qué manera podrá ser de utilidad para el/la alumno/a. Recordamos que el contexto docente, la idiosincrasia de los/las alumnos/as y el sentido común del/la profesor/a deben determinar la forma en que debe dosificarse la información gramatical que desarrollamos en estas páginas.

Leísmo

Fenómeno lingüístico que resulta del uso de un pronombre de objeto indirecto (*le, les*) en lugar del correspondiente de objeto directo (*lo, la, los, las*):

- * *El coche le dejé en el garaje* (por *El coche lo dejé en el garaje*).
- * *A María le han llamado de la agencia de viajes* (por *A María la han llamado de la agencia de viajes*).

La RAE considera que hay dos casos en los que el *leísmo*, ya totalmente extendido, resulta, por lo tanto, correcto:

- a. Cuando se hace referencia a un objeto directo, masculino, singular y que posee el rasgo [+ animado]:
 - *Al novio de María le vi en el concierto de Gloria Estefan.*
- b. En la estructura impersonal con *se*, con referencia a un objeto directo de género masculino, tanto singular como plural, que resulta casi obligado en España, pero no en Hispanoamérica:
 - *A los ganadores se les recibió con gritos de bienvenida.*

VAMOS A PRACTICAR

En esta sección **consolidaremos** de forma oral y/o escrita los contenidos de la unidad mediante una serie de actividades que proponemos y que podrán

experimentar variaciones o modificaciones sujetas a la creatividad del/la profesor/a.

ACTIVIDAD 1:

Se trata de una actividad cuyo objetivo es la comprensión auditiva y la discriminación de información mediante el recurso didáctico de determinar la verdad o falsedad de algunas afirmaciones referidas al discurso que escucharemos. Los interlocutores son de origen panameño, aspecto que pone de manifiesto una variante fonética del español que ayudará al alumno/a a familiarizarse con distintas pronunciaciones del ámbito hispánico.

La audición de la grabación se llevará a cabo dos o tres veces consecutivas, según lo estime el/la profesor/a teniendo en cuenta el nivel real de los/las alumnos/as y la dificultad de la actividad.

ACTIVIDAD 2:

De nuevo una actividad centrada en la comprensión auditiva, cuyo objetivo es desarrollar en el/la alumno/a su capacidad para transmitir algo que ha escuchado de una manera resumida. La grabación se escuchará dos o tres veces y será en la segunda o tercera audición cuando se pida al alumno/a que transcriba lo que ha escuchado.

ACTIVIDAD 3:

Esta actividad puede llevarse a cabo de forma oral o escrita, o de ambas maneras; como se podrá observar, los mensajes han sido elaborados utilizando un sistema telegráfico, de forma que el alumno tenga que aportar una mayor elaboración. En esa reestructuración del mensaje surgirán dificultades que serán de interés y sobre las que se podrá trabajar:

3. Reunión a las cinco. Asunto: presupuesto.
Paula

- > *Ha llamado Paula y te ha dejado un mensaje...*
- < *¿Qué ha dicho?*
- > *Que la reunión es a las cinco y que se tratará el tema del presupuesto.*

Probablemente valga la pena llamar la atención sobre el uso del verbo *ser* con el significado predicativo de *tener lugar/ocurrir*, que utilizamos cuando nos referimos a eventos o acontecimientos; o recordar la estructura impersonal con la forma *se* y el verbo en tercera persona del singular; y así todos aquellos aspectos que surjan y consideremos de interés.

ACTIVIDAD 4:

En parejas, los/las alumnos/as deberán ordenar las intervenciones de la conversación telefónica.

ACTIVIDAD 5:

Si bien en esta actividad proponemos una reflexión sobre el uso de elementos formales, los pronombres átonos, la función lingüística elegida: (contar cotilleos), puede servir para ampliar la actividad pidiendo a los/las alumnos/as

que creen un diálogo que se desarrolla entre dos interlocutores que manifiestan que hay gran cantidad de información sobreentendida.

Llamaremos la atención sobre las expresiones que aparecen en negrita y cuya explicación figura en el recuadro de la derecha; aunque las tres aparecieron en *Nuevo español sin fronteras 1*, hemos decidido volver a destacarlas con el fin de recordarlas y consolidar su uso en contextos diferentes.

ACTIVIDAD 6:

Se trata de un ejercicio que incide en consolidar la distinción semántica entre dos parejas de verbos de movimiento que, dependiendo de la lengua materna de los/las alumnos/as, pueden resultar especialmente conflictivos: *ir/venir y traer/llevar*.

Sugerencia

Llamaremos la atención sobre el significado de las expresiones coloquiales que aparecen en negrita y que se explican en el recuadro de la derecha. Al terminar la actividad, pediremos a los/las alumnos/as que escriban un diálogo utilizando estas tres expresiones coloquiales y cualquiera de las aparecidas en la unidad, lo que nos servirá para comprobar que han interiorizado su significado y uso.

SE DICE ASÍ Y ASÍ SE ESCRIBE

Esta sección presenta **vocabulario** relacionado con la prensa y con los diarios nacionales de mayor difusión en algunos países del ámbito hispánico. Se trata de tres actividades complementarias e interrelacionadas, de las que se puede obtener gran provecho cultural y lingüístico.

ACTIVIDAD 1:

Partimos de un brevísimo texto periodístico que informa sobre los hábitos de lectura de los españoles. La comprensión lectora provocará un intercambio de información personal de los estudiantes en relación con sus hábitos y preferencias de lectura. Esta información se obtendrá mediante un cuestionario que podrá resolverse en parejas o en grupo, con preguntas como las siguientes:

Dime qué y cuánto lees y te diré como eres.

PREGUNTAS	TÚ	TU COMPAÑERO/A
1. ¿Te gusta leer?		
2. ¿Qué sueles leer?		
3. ¿Escuchas música mientras lees?		
4. ¿Qué tipo de libros prefieres?		
5. Cuando lees un libro, ¿saltas párrafos o páginas?		
6. ¿Qué secciones del periódico te interesan más?		

PREGUNTAS	TÚ	TU COMPAÑERO/A
7. ¿Cuántos días compras el periódico cada semana?		
8. ¿Te importa prestar tus libros?		
9. ¿Lees antes de dormirte?		
10. ¿Qué tipo de revistas compras?		

ACTIVIDAD 2:

Una vez que los/las alumnos/as estén centrados en el tema de la lectura, les propondremos la audición de una grabación que contiene información cultural sobre los diarios nacionales de mayor difusión en algunos países del ámbito hispánico. Sugerimos que, si el centro donde se lleva a cabo el aprendizaje dispone de equipo informático y de conexión a Internet, se organice una actividad o incluso un proyecto de búsqueda de información en los periódicos que indicamos o en la dirección que incluye enlaces a toda la prensa del mundo hispano. No hacemos sugerencias específicas porque las posibilidades son infinitas, pero están sujetas a los intereses de los/las alumnos/as, que sólo su profesor/a conoce, y a las posibilidades del centro. No obstante, animamos a todos los profesores/as a que lleven a cabo esta actividad pues resultará altamente motivadora e interesante para los/las alumnos/as, si se plantea como un proyecto con objetivos concretos.

ACTIVIDAD 3:

La última actividad de esta sección se centra en llamar la atención sobre el vocabulario correspondiente a las distintas secciones de un periódico. Si disponemos de ejemplares de diarios hispanos, organizaremos a los/las alumnos/as en grupos y dejaremos que elijan una o varias noticias y las resuman haciendo uso de los mecanismos propios del discurso en estilo indirecto.

UN PASO MÁS

Esta sección establece un puente entre la **lengua** y la **cultura hispánica** sobre un tema relacionado con los contenidos de la unidad: la prensa nos ha llevado a la realidad virtual y ésta, al fenómeno de lo que ya ha empezado a denominarse como *ciberspanglish*, o traducción defectuosa de la terminología informática.

- a. Lectura del texto.
- b. Los/las alumnos/as destacarán las ideas generales.
- c. Los/las alumnos/as releerán el texto en voz alta, sustituyendo el vocabulario destacado en negrita por expresiones equivalentes como las que se sugieren en el glosario.

Para terminar las actividades propuestas en esta sección, sugerimos que los/las alumnos/as reunidos en pequeños grupos preparen un plan de actuación que podría ponerse en marcha en la red para fomentar el uso del español.

CUADERNO DE EJERCICIOS

Las actividades que se proponen en el *Cuaderno de ejercicios* responden, por un lado, a ejercicios que sirven de complemento a los propuestos en el *Libro del alumno* y, por otro, aportan nuevos contenidos a los ya desarrollados en la unidad correspondiente. Estos ejercicios podrán llevarse a cabo en casa como ejercitación complementaria que será posteriormente revisada en el aula o, por el contrario, podrán integrarse en el desarrollo didáctico de la unidad.

SOLUCIONARIO

LIBRO DEL ALUMNO

Cara a cara

ACTIVIDAD 1

1. C; 2. A; 3. E; 4. D; 5. B.

ACTIVIDAD 2

¡No te preocupes!; ¡Tranquilo/a!; ¡De acuerdo!; ¡Vale!; ¿No crees?; ¿Verdad?; Puede ser... : Posiblemente; A lo mejor; Quizá.

1. Echa un vistazo; 2. a lo mejor; 3. ¡Vale!; 4. ¡De acuerdo!, ¡no te preocupes!; 5. Puede ser...

Vamos a practicar

ACTIVIDAD 1

1. V; 2. F; 3. F.

ACTIVIDAD 2

1. Dice que tiene entradas para ir el sábado al teatro y que la obra empieza a las siete; 2. Dice que el lunes próximo no habrá clase de doctorado porque los alumnos tienen un seminario de informática. (Véase, además, la transcripción que aparece al final del Libro del alumno).

ACTIVIDAD 5

1. Le, la, te, lo, lo, me; 2. las; 3. te, lo, te, me.

ACTIVIDAD 6

1. Ha venido, ha traído; 2. Me voy; 3. llevar; 4. Fuiste; 5. He ido.

CUADERNO DE EJERCICIOS

ACTIVIDAD 1

1. F, B, D; 2. C, A; 3. E.

ACTIVIDAD 7

1. ¡Venga!; 2. ¡Estoy hecho polvo!; 3. ¡Vaya!; 4. Me pilla de paso; 5. ¡Estaba a tope!; 6. ¡No te preocupes!; 7. Te doy un toque.

ACTIVIDAD 8

1. de / desde, a / hasta; 2. Desde, Desde; 3. desde, hasta, A; 4. Desde.

ACTIVIDAD 9

1. has dicho que; 2. ¿no?; 3. ¿me sigues?; 4. O sea; 5. ¿me explico?; 6. Es decir; 7. ¿verdad?; 8. ¿no?; 9. O sea, que.